

日文翻譯 試題

(限用答案本作答)

1、次の短文を中国語に訳しなさい。 47%

(1) 万博「グローバル・ハウス」目玉発表

愛知万博(愛・地球博)で万博協会が企画・運営するテーマ館「グローバル・ハウス」の展示内容を21日、同協会が発表した。「目玉」の冷凍マンモスや月の石に続き、アフリカで見つかった猿人の頭骨の復元モデル、世界最古の天文盤など古いものから、惑星探査機など最新の技術まで。各国からの貴重品に、ハイテクを駆使した映像も交え、万博のテーマ「自然の叡智(えいち)」をダイナミックに見せるという。12%

(2) 例えば、気温が下がって寒くなると、ストーブを調達したりセーターを着込んだりします。試験に自信がなくて留年や落第の心配がつのると、必死に勉強したり、先生に泣きついたりします。つまり、私たちは様々なサバイバル行動に駆り立てられるということです。それが功を奏せば、状況が改善してストレスは解消します。電話相談や心理カウンセリングは、心のサバイバルのための対処方法の一つということになります。15%

(3) すると石の下から斜に自分の方へ向いて青い茎が伸びて来た。見る間に長くなってちょうど自分の胸のあたりまで来て留まった。と思うと、すりと揺ぐ茎の頂に、心持首を傾けていた細長い一輪の蕾が、ふつくと弁を開いた。真白な百合が鼻の先で骨に徹えるほど匂った。そこへ遥の上から、ぼたりと露が落ちたので、花は自分の重みでふらふらと動いた。自分は首を前へ出して冷たい露の滴る、白い花弁に接吻した。自分が百合から顔を離す拍子に思わず、遠い空を見たら、暁の星がたった一つ瞬いていた。  
「百年はもう来ていたんだな」とこの時始めて気がついた。20%

2、次の文の( )の中に下から適当な語を1つ選んで書き入れてから、その文を中国語に訳しなさい。

( ) 2%×4 8% 翻訳 5%×4 20% 共 28%

- (1) 長雨でふとんが干せないものだから( )して気持ちが悪い。
- (2) ( )と思きせがましい自慢をするんでね。あの人に頼むのはいやなんだ。
- (3) ラッシュの混雑のものすごさ。暑い時には( )のていたらくだ。
- (4) ベッドにはいつて( )しかけたら、いきなり電話が鳴った。

うとうと、くたくた、じめじめ、へとへと

3、次の短文を日本語に訳しなさい。25%

- (1) 台湾的高等教育，正面臨空前危機。每位大學生的教育經費，不但比韓國還要低，也比不上馬來西亞，甚至比不上人均GDP只有台灣1/12的中國大陸。大學已淪落為「工廠」，二萬位教授變成「學術長工」，日以繼夜寫論文，投稿國際期刊拚業績；為了爭經費、做研究，大學內包案「分贓」文化盛行、學閥林立，教育未來人才的重責大任，遭到忽視。沒有卓越的教學，哪來卓越的未來？台灣如何度過人才黑暗期？

試題完